

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Федоровой Екатерины Викторовны «Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – русский язык.

Диссертация Е.В. Федоровой посвящена лингвистическому описанию Толкового Евангелия – одного из основных древнейших церковнославянских переводов так называемой толковой группы текстов, возникших на рубеже XI-XII вв. и предположительно имеющих восточнославянское происхождение. Актуальность такого исследования предопределена тем, что несмотря на значимость толковых текстов в иерархической системе средневековой письменности и особое место Толкового Евангелия в истории редакций новозаветных переводов, данный текст до сих пор не был объектом целостного анализа, который позволил бы на основе всех особенностей переводческой техники уточнить место Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в кругу переводных памятников домонгольского периода и проследить его связь с последующими редакциями евангельских переводов. Несомненным достоинством диссертации является объемный, кропотливый и тщательный анализ характерных языковых особенностей памятника, опирающийся на лингвотекстологическую методологию, представленную в работах ведущих российских и славянских исследователей, в особенности А.А. Пичхадзе и Т.В. Пентковской. Научная новизна данной работы заключается в систематическом описании церковнославянского языка перевода, комплексном исследовании, охватывающем лексику, грамматику и синтаксис, выполненном на обширном текстовом материале в объеме всех четырех Евангелий по 17 спискам XIV-XVI вв. Проведенное исследование позволило автору выделить две группы списков перевода, отражающих древнейший перевод и его правленую по фонскому тексту редакцию, обосновать принадлежность перевода

толкований с греческого и правки евангельского текста по греческому оригиналу одному и тому же переводчику восточнославянского происхождения и охарактеризовать его переводческие приемы в соотношении с предшествующими текстами (кирилло-мефодиевским и преславским) и позднейшими правленными редакциями Евангелия, а также с небиблейскими переводами домонгольского периода.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка источников и списка литературы и приложения, содержащего полный перечень форм настоящего исторического, соответствующего греческому *praesens historicum*, в толкованиях Евангелия. Первая глава посвящена лексическим особенностям церковнославянского перевода, лексика которого проанализирована на основе списка так называемых «преславизмов» и кирилло-мефодиевских лексем, составленного Т. Славовой. Из этого уже ставшего классическим (хотя и не безупречного) списка, насчитывающего 125 пар лексем, в диссертации рассмотрены 24 пары, позволившие автору сделать вывод о допущении переводчиком «преславских» лексем при их совпадении с древнерусским узусом. Наряду с ними перевод характеризуется и наличием целого ряда русизмов (фонетических, словообразовательных, лексико-семантических), также описанных в первой главе. Другие рассмотренные группы лексем («преславизмы», совпадающие с восточнославянизмами и отличные от них, лексические и лексико-грамматические варианты, грецизмы, однолексемные и сложносоставные варианты) автор справедливо предлагает оценивать на основе функциональных критериев, связанных с переводческой техникой (стремлением переводчика калькировать структуру греческой лексемы, разграничить греческие синонимы, добиться полексемного или поморфемного соответствия).

Среди грамматических особенностей языка перевода, ставших предметом второй главы диссертации, особое внимание уделено формам настоящего исторического, соответствующим греческому. В приложении к

диссертации представлены все примеры употребления этих форм в толковом тексте. Автор подробно разбирает все случаи перевода греческого настоящего исторического как соответствующими славянскими формами, так и формами простых претеритов, а также формы славянского *praesens historicum* на месте греческого аориста и имперфекта. Заслуживает внимания наблюдение автора о возможном влиянии принципа согласования времен на появление славянского *praesens historicum* на месте греческого имперфекта. Абсолютно необходимым следует признать и сопоставление употребления *praesens historicum* в евангельском тексте и тексте толкований, который в этом отношении оказывается маркированным. В заключение отмечается, что последовательное употребление настоящего исторического в Толковом Евангелии предвосхищает широкое распространение *praesens historicum* в переводных текстах XIII-XIV вв.

В третьей главе диссертации рассматриваются такие синтаксические особенности перевода, как пословный перевод служебных слов, вводящая придаточные конструкции *иже (еже) то* в функции *quod citativum*, и инфинитивные конструкции, переводимые не личными формами глагола, а инфинитивом либо предложно-падежной конструкцией. Эти особенности переводческой техники позволяют автору констатировать принадлежность Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского к толковой подгруппе переводов восточнославянского происхождения и, более того, дают основания говорить о существовании древнерусской переводческой школы.

Отмечая высокие достоинства рецензируемого диссертационного исследования, тщательность и полноту проведенного анализа источников, обоснованность выводов и несомненную значимость результатов работы, необходимо высказать следующие замечания.

1. К замечаниям формального плана следует отнести некоторую перегруженность диссертации цитатами из исследуемого памятника, составляющими немалую часть от общего объема диссертации в 388 страниц.

Репрезентативность примеров, оправданная для лексики, представляется избыточной для некоторых грамматических и синтаксических форм, осложняет восприятие текста и могла бы быть заменена статистической информацией с вынесением полного списка примеров-цитат на трех языках в приложение (так же, как это сделано автором для форм настоящего исторического), причем не только без ущерба для содержания, но и, напротив, ради актуализации выводов-обобщений по каждой рассмотренной грамматической или синтаксической позиции. К избыточным дословным повторам в тексте диссертации (ср. полное совпадение на с. 149 и 208, на с. 165 и 208) приводит рассмотрение одного и того же языкового материала под разными рубриками, в данных случаях как характерных для перевода лексико-грамматических форм и как примеров поморфемного принципа перевода.

2. В диссертации, посвященной языку и тексту славянского Евангелия, не используются и не упоминаются последние значимые в этой области работы А. Альберти (в том числе в соавторстве с М. Гардзанити), в которых славянская евангельская традиция проанализирована на основе так называемого «мюнстерского корпуса» узлов разночтений греческого текста. Полученные итальянскими славистами результаты, позволяющие уточнить критерии выделения редакций славянских новозаветных переводов и разграничить лексические и текстовые разночтения, имеют большой практический потенциал и заслуживают отражения как в теоретической части работы, освещающей проблематику выделения редакций перевода Евангелия, так и в главе, посвященной лексике.

3. Принципиально важным с точки зрения разной степени реализации переводческих принципов, определяющих тип филологической работы древнерусского книжника с текстом, является деление текста на «сущий», т.е. евангельский текст, и его толкования. Это деление учитывается автором диссертации в контексте различения собственно перевода и перевода-редактуры для толкований и евангельского текста соответственно, а также в

рамках рассмотрения отдельных лексем, грамматических форм или синтаксических конструкций, часть из которых по-разному представлена в евангельском тексте и в толкованиях. Однако эта отмечаемая автором гетерогенность текста, к сожалению, не стала конституирующим принципом построения исследования: рассмотрение языковых особенностей по стандартному списку «кирилло-мефодиевских лексем / преславизмов», «восточноболгаризмов / русизмов» или синтаксических грецизмов, характерных / нехарактерных для разных редакций, позволяет сделать выводы о восточнославянском происхождении текста, его принадлежности к толковой группе переводов и связи с предшествующими и последующими редакциями евангельского текста, но при этом незаслуженно затмевает анализ функционирования этих форм в толковом тексте как основном репрезентанте переводческой техники. Следствием этого стали несколько противоречивые выводы автора: с одной стороны, утверждается «единство переводческих принципов перевода основного текста и толкований» (автореферат, с. 21), с другой, говорится о том, что в основном тексте «отражаются не все переводческие решения, систематически проявляющиеся в переводе толкований» (автореферат, с. 21). Между тем представляется очевидным, что такие формы, как настоящее историческое или конструкция *иже (еже) то* как маркер цитаты, должны рассматриваться не с генетической точки зрения (ср. сопоставление последних форм с релятивизатором при *иже*, вводящим постпозитивные придаточные в оригинальных текстах), а с функциональной – как несущие в себе, помимо грамматической семантики, лингвоэзегетическую нагрузку, актуализированную именно толкованиями. Анализ функционального статуса характерных с этой точки зрения форм, присущих толковому тексту, и их объединение с другими переводческими решениями в тексте толкований, как формальными, так и семантическими (также оговариваемыми автором в контексте лексики, грамматики и синтаксиса), позволило бы выйти на новый уровень исследования.

Все высказанные замечания не умаляют высокого аналитического характера работы Е.В. Федоровой, ее несомненного научного интереса и актуальности и могут рассматриваться в качестве пожеланий для дальнейших исследований по этой тематике.

Автореферат и публикации хорошо отражают содержание диссертации.

Диссертация Е.В. Федоровой, будучи самостоятельным законченным исследованием в области переводной церковнославянской книжности, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение не только для истории русского литературного языка, но и для славистики в целом.

Диссертация Е.В. Федоровой отвечает всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и соответствует п. 9, 10 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент

кандидат филологических наук,  
доцент, научный сотрудник Центра  
междисциплинарных исследований  
славянской книжности Института  
славяноведения РАН



И.В. Вернер



30 мая 2017 г.

Подпись И.В. Вернер удостоверяю



**СВЕДЕНИЯ**  
**об официальном оппоненте по диссертации**

Федоровой Екатерины Викторовны на тему: «Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – русский язык:

1. Вернер Инна Вениаминовна
2. ученая степень: кандидат филологических наук по специальности 10.02.01 «Русский язык»
3. ученое звание: доцент по кафедре русского языка как иностранного
4. место работы: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт славяноведения Российской академии наук (ФГБУН ИСл РАН), 119991 Москва, Ленинский проспект, д. 32-А, <http://inslav.ru>, +7 (495) 938-17-80.
5. должность: научный сотрудник Центра междисциплинарных исследований славянской книжности
6. [inna.verner@mail.ru](mailto:inna.verner@mail.ru)
7. +7 (903) 762-20-37

Основные работы оппонента по профилю оппонируемой диссертации за последние 5 лет:

1. Церковнославянская и чешская грамматическая справа XVI в. в контексте европейской гуманистической филологии: Максим Грек и Бенеш Опатат ad comparationem Desiderii Erasmi Roterodami /Славянские языки и культуры в современном мире: II Международный научный симпозиум (Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова, филологический факультет, 21-24 марта 2012 г.): Труды и материалы. МГУ им. Ломоносова, филологический факультет, 2012. С. 49-50.
2. Грамматическая справа Максима Грека в Псалтыри 1552 г. / Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики XV Международный съезд славистов. - М., 2013. - С. 104-128.
3. Омонимия падежей как дидактический и эвристический принцип в церковнославянской грамматике XV-XVII вв. / Лингвистическая эпистемология: история и современность. XV Международный съезд славистов. (Минск, Республика Беларусь, 20-27 августа 2013 г.). Минск, 2013. С. 129-152.
4. Глоссы в интерлинейрном тексте Псалтыри 1552 г. в переводе Максима Грека / Русский язык: исторические судьбы и современность: V Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет, 18–21 марта 2014 г.): Труды и материалы. МГУ им. Ломоносова, филологический факультет. М., 2014. С. 36-37.

5. Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека как интерлинейный текст / Древняя Русь. Вопросы медиевистики. – 2015. 3(61). С. 21.
6. Грамматическая справа Максима Грека и Бенеша Оптата как славянские реплики западноевропейских гуманистических идей *ad fontes* / Славяне и центральная Европа: языки, история, культура. Сб. науч. трудов. М., «Полимедиа», 2015. С. 392-403.
7. К предьстории кодификации творительного падежа в церковнославянской грамматике / Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып.Х. М., 2016. С. 392-406.
8. Максим Грек и филологическая критика библейского текста в «Преводных строках» (РНБ, Сол. 862/752) / III Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире». Труды и материалы. М., «Макспресс», 2016. С. 77-80.
9. *Loci communes* европейской гуманистической филологии: справа библейских текстов Эразма Роттердамского и Максима Грека / *Latinitas in the Slavonic World. Nine case studies*. Edited by V.S. Tomelleri and I.V. Verner. Leipzig, 2017 (= *Specimina Philologiae Slavicae*, bd. 192). P. 207-235.
10. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522-1552 гг.: хронология, текстология, методология / Славяноведение. – 2017. № 2. С. 40-54.